

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua catalana A3		Codi: 22113		
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria</i> <i>Optativa</i>				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 112,5	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6		
Curs: 2n		Quadrimestre: 1r		
Àrea: Filologia Catalana				
Llengua en què s'imparteix: Català				
Horari de classe: Dl / Dm: 11,30 – 13,30				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Jaume Solà	1	K2027	Dm: 10,30-12,30 Dc: 09,00-11,30	jaume.sola@uab.cat
Alexis Llobet	2	K2026	Dl: 10,30-11,30	alexis.llobet@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Domini dels fenòmens principals de la sintaxi de l'oració simple, especialment els que poden condicionar l'expressivitat i la correcció de la traducció.
- Domini d'eines d'anàlisi que permetin identificar i resoldre problemes sintàctics en la traducció al català (descripció, introspecció, anàlisi contrastiva).
- Anàlisi contrastiva d'alguns fenòmens importants que varien entre varietats (estàndard / col·loquial) i entre llengües (català, castellà i llengües B).
- Domini textual que permeti la redacció i manipulació de textos de diversos nivells i estils.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació escrita	- domini de fenòmens de la sintaxi de l'oració simple que tenen relació amb l'expressivitat i la correcció de la traducció. - domini d'eines d'anàlisi que permetin identificar i resoldre problemes sintàctics en la traducció al català (descripció, introspecció, anàlisi contrastiva). - capacitat d'anàlisi contrastiva de fenòmens que varien entre varietats del català (estàndard / col·loquial) i entre el català i altres llengües (castellà i llengües B). - ús adequat de la terminologia per a explicar els problemes i els coneixements gramaticals (comentaris i respostes a exercicis).
Comunicació oral	- capacitat d'expressar-se amb claredat i precisió en els exercicis orals.
Anàlisi i síntesi textual	- domini textual que permeti la redacció i manipulació de textos de diversos nivells i estils. - capacitat de combinar coneixements gramaticals, lèxics, textuais i culturals en la producció de textos correctes, coherents i amb contingut adequat (redaccions, comentaris i respostes a exercicis).
Creativitat:	- capacitat d'aplicar els coneixements gramaticals a la resolució de problemes de text.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

a) *Treball presencial* (60 h.):

- a.1) Exposició del professor (20 h.)
- a.2) Exercicis de comprensió, de reforç i de resolució de problemes expressius, orals o escrits (alternant amb l'exposició del professor) (25 h.)
- a.3) Comentari dels treballs dirigits (6 h.)
- a.4) Debat dirigit sobre els problemes gramaticals documentats al treball b.3 (el professor garantirà que tothom hi intervingui almenys en els seus temes i que defensi les opcions triades) (4 h.) **(11 i 13 de gener)**
- a.5) Prova final de redacció (2 h.) (avaluable) **(20 de gener)**
- a.6) Prova final de gramàtica (2 h.) (avaluable) **(25 de gener 2009)**

b) *Treball dirigit individual* (25 h.):

- b.1) Dues redaccions pautades al llarg del curs (tema, registre i estil) (5 h.) (avaluable)
- b.2) Correcció comentada d'un text preparat amb problemes normatius i expressius (5 h.) (avaluable)
- b.3) Treball de documentació bibliogràfica guiada sobre dos problemes gramaticals (buscar informació de cada problema en dues referències donades, comparar la informació i prendre una decisió). Hi ha 8 temes per triar. Cal redactar el treball en uns 2 fulls. (15 h.) (avaluable) **(lliurament fins al 25 de novembre)**.
- b.4) Revisió del treball de documentació a partir de les correccions del professor (lliurades el 14 de desembre), destinada al debat de l'11 i 13 de gener.

c) *Treball autònom de seguiment del curs* (25 h.)

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. Continguts

El bloc de temes A es treballa seqüenciadament al llarg del curs. El bloc B es treballa en paral·lel de manera independent.

A) Gramàtica de l'oració simple:

1. La llengua i la gramàtica.

1.1. Conceptes gramaticals.

1.1.1. Varietat lingüística. Llengua i dialecte.

1.1.2. Gramàtica descriptiva i prescriptiva. Gramaticalitat i correcció.

1.2. La representació sintàctica.

1.2.1. Estructura de constituents. Criteris de representació.

1.2.2. Categoria i funció sintàctica.

2. El sintagma nominal (SN).

2.1. Constituents del SN. El·lipsi. Concordança.

2.2. El nom i els pronoms.

2.3. Determinants i quantificadors. Possessius.

2.4. Modificadors del nom: sintagmes adjectivals, sintagmes preposicionals i frases relatives.

2.5. Semàntica del nom comú. Complementos del nom.

2.6. Funcions del sintagma nominal.

3. El sintagma adjectival (SA).

3.1. Tipus d'adjectius.

3.1.1. Adjectius qualificatius.

3.1.2. Adjectius de relació.

3.1.3. Adjectius adverbials.

3.2. Posició de l'adjectiu: adjectius prenominals.

3.3. Quantificadors de l'adjectiu i de l'adverbi. Quantificadors de grau (SN, SA, SAdv).

3.4. Modificadors de l'adjectiu: SAdv i SP.

3.5. Complementes de l'adjectiu. Adjectius deverbals.

3.6. Funcions del SA: modificador del N, predicat principal i predicat secundari.

4. El sintagma preposicional (SP).

4.1. Les preposicions febles. Allomorfia. Complementes: SN i SP amb preposició forta.

4.2. Preposicions fortes i locucions prepositives. Pronominalització del complement.

4.3. Funcions del sintagma preposicional: complement de règim, modificador, predicat.

5. El sintagma verbal.

5.1. El verb.

5.1.1. Verbs principals. Verbs auxiliars i copulatius.

5.1.2. Verbs modals i aspectuals.

5.1.3. Classificació dels verbs principals.

5.2. Els complementes del verb.

5.2.1. Complementes directe i indirecte.

5.2.2. Datus no argumentals: possessiu, benefactiu i ètic.

5.2.3. Complementes de règim.

5.3. Els adjunts: temps, lloc, manera i instrument.

5.4. Els pronoms clítics: funcions (CD, CI, CP, circumstancial, atribut i predicat secundari) i combinatòria.

6. La frase.

6.1. Passiva perifràstica i pronominal. La frase impersonal. El subjecte arbitrari.

6.2. L'estructura informacional i l'especificitat.

6.2.1. Ordre neutre i entonació. Passiva, inversió de subjecte.

6.2.2. Tema i rema. Especificitat.

6.2.3. Tematització (dislocació) a l'esquerra i a la dreta.

6.2.4. Rematització (focalització).

B) Redacció i correcció de textos:

1. Redacció de textos de diversos registres i estils.

2. Correcció i manipulació de textos.

2. Bibliografia

a) Descripció i teoria gramatical

La bibliografia següent constitueix la base de la teoria i descripció gramatical utilitzades al llarg del curs. Es concep com a bibliografia de consulta puntual (no pas sistemàtica). L'obra descriptivament més completa i adequada és Solà (2002).

Bosque, Ignacio. (1989). *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.

Hernanz, M. Lluïsa; Brucart, José M. (1987). *La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.

Ramos, Joan Rafael. (1990). *Introducció a la sintaxi. Anàlisi categorial i funcional de l'oració simple*. València: Tàndem Edicions.

Solà, Joan (coord.). (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.

Vilà Pijuan, Carme. (1990). *Sintaxi bàsica del català*. Barcelona: Barcanova.

b) Descripció i normativa

La bibliografia d'aquest apartat té una orientació no purament descriptiva, sinó de posar la descripció de la llengua al servei de la fixació normativa i de la caracterització de l'estàndard escrit i oral. És una bibliografia de consulta que desenvolupa alguns dels aspectes que es treballen al llarg del curs: aspectes gramaticals on la normativa, la descripció o les necessitats expressives de la llengua estàndard creen tensions que cal resoldre adequadament.

Fabra, Pompeu. (1918). *Gramàtica catalana*. Barcelona: Aqua: 1981.

Ferrater, G. (1981). *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema.

Solà, Joan. (1972). *Estudis de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1987). *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1994). *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries.

c) Gramàtica normativa

Aquesta bibliografia constitueix la base de referència per a establir amb claredat un corpus normatiu poc o molt acceptat, que es pressuposa com a conegut en l'estudiant que ha cursat les assignatures de Llengua catalana A1 i A2. Cal insistir, però, que la normativa no es pot dominar plenament amb la memorització i que cal establir hàbits de consulta.

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1962). *Gramàtica catalana*. Madrid: Gredos.

Badia i Margarit, Antoni M. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Enciclopèdia Catalana.

Badia, J.; Brugarolas, N.; Torné, R.; Fargas, X. (1997) *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou Edicions.

Costa, Joan; Nogué, Neus (coord.) (2006) *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 3a ed. rev. [1a ed. 1998]. Vic: Eumo, Universitat de Vic.

Fabra, Pompeu. (1956). *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.

Mestres, J. M. et al. (2007). *Manual d'estil de la redacció i l'edició de textos*. 3a ed. act. i ampl. [1a ed. 1995]. Vic/Barcelona: EUMO/UB/UPF/Ass. Rosa Sensat.

Ruaix, Joan. (1992). *El català. Volum 2: Morfologia i sintaxi*. 7a ed. Moià: J. Ruaix.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
2 redaccions + 1 pràctica de text (entre setembre i desembre)	Comunicació escrita: Capacitat de redactar en el registre adequat i amb correcció. Anàlisi i síntesi textual: Capacitat d'estructurar un text coherent. Creativitat: Capacitat de desenvolupar un text versemblant i interessant amb correcció i coherència.	15%
Treball de documentació sobre problemes de sintaxi (lliurament: abans de 25/11/2008; debat: 11-13/01/2009)	Anàlisi i síntesi textual: Capacitat de documentar, analitzar i sintetitzar problemes de gramàtica. Comunicació escrita: Capacitat de redactar en el registre adequat i amb correcció. Comunicació oral: capacitat d'exposar oralment un problema de gramàtica.	15%
Prova final de redacció (20/01/2009)	Anàlisi i síntesi textual: Capacitat d'estructurar un text coherent.	20%
Prova final de gramàtica (25/01/2009)	Comunicació escrita: Capacitat d'expressar els problemes gramaticals suggerits a la prova. Anàlisi i síntesi textual: capacitat d'analitzar exemples lingüístics amb coneixements gramaticals.	50%

2a convocatòria*		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final de redacció (07/2010)	Anàlisi i síntesi textual: Capacitat d'estructurar un text coherent.	30%
Prova final de gramàtica (07/2010)	Comunicació escrita: Capacitat d'expressar els problemes gramaticals suggerits a la prova. Anàlisi i síntesi textual: capacitat d'analitzar exemples lingüístics amb coneixements gramaticals.	70%

*Hi ha l'opció d'avaluació com a la primera convocatòria per als alumnes que tinguin fets els treballs de curs.